

RU

Практическое владение русским языком как условие академической адаптации студентов из Средней Азии

Корнева Г. В.¹, к. пед. н., доц. • Герасимова Е. Е.²^{1,2} Рязанский государственный медицинский университет имени академика И. П. Павлова

Аннотация. Статья посвящена вопросам академической адаптации студентов из Средней Азии. Акцентируется внимание на том, что знание русского языка у поступающих на обучение иностранных студентов из стран Средней Азии ограничивается бытовой сферой общения, что является не вполне достаточным для обучения в российском вузе; подчеркивается, что подготовка специалистов из ближнего зарубежья вызывает ряд трудностей. Обращается внимание на то, что одним из условий академической адаптации указанного контингента обучающихся является хорошее владение русским языком, а следовательно, планомерная, целенаправленная, системно организованная работа по развитию и совершенствованию навыков владения русским языком у студентов из стран Средней Азии требует особого подхода.

Ключевые слова и фразы: практическое владение русским языком; академическая адаптация; иностранные студенты из Средней Азии; уровень владения русским языком; трудности перевода.

EN

Practical Russian Language Skills as a Prerequisite for Academic Adaptation of the Central Asian Students

Korneva G. V.¹, PhD • Gerasimova E. E.²^{1,2} Ryazan State Medical University named after academician I. P. Pavlov

Abstract. The article is devoted to the problem of academic adaptation of the Central Asian students. The authors accentuate the fact that the Russian-language competence of the Central Asian students is limited to the sphere of everyday communication, it is not sufficient for studying at the Russian higher school; so, training students from the near abroad is associated with difficulties. It is emphasized that the sufficient Russian-language competence is a prerequisite for successful academic adaptation of this contingent of learners; therefore, purposeful systematic work is required to develop and improve the Central Asian students' Russian-language skills.

Key words and phrases: practical Russian language skills; academic adaptation; Central Asian students; level of the Russian-language competence; translation difficulties.

Введение

В последнее время в Рязанском государственном медицинском университете претерпел некоторые изменения состав иностранных обучающихся. Если раньше основной контингент студентов состоял из представителей стран Азии, Африки и Европы, то сейчас все больше для обучения в вуз приезжают иностранные граждане из бывших союзных республик, в частности из стран Средней Азии.

Практика показывает, что подготовка специалистов из ближнего зарубежья зачастую вызывает большие трудности, чем обучение студентов из стран, ранее не входивших в состав СССР, а процесс адаптации к новым условиям жизни и новой системе обучения не менее болезнен, чем у студентов (обучаемых) из дальнего зарубежья.

Следует отметить, что вопросам адаптации иностранных студентов посвящено множество работ в различных областях знаний (социологии, психологии, педагогике) [1-6; 8; 9; 11; 13; 18; 19; 21]. В целом адаптация понимается как сложный, многосоставной процесс приспособления иностранного студента к условиям новой среды, зависящий от множества факторов [7]. Важной составляющей частью процесса адаптации иностранных студентов является академическая адаптация. Под академической адаптацией мы понимаем

E-mail: ¹ galy1976@mail.ru, ² lenita2012@mail.ru

Научная статья (original article). Дата поступления рукописи (received): 18.02.2020; опубликовано онлайн (published online): 21.04.2020

УДК 372.881.161.1 | <https://doi.org/10.30853/pedagogy.2020.2.8>

© 2020 Авторы. ООО Издательство «Грамота» (© 2020 The Authors. GRAMOTA Publishers). Статья открытого доступа. Распространяется в соответствии с лицензией CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

«процесс осмысления, усвоения и принятия на кратко- или долгосрочную перспективу иностранным студентом» новой образовательной системы, «её принципов, норм и правил, её стандартов, организационных, методических и педагогических основ» с целью развития «необходимых и достаточных компетенций для продолжения обучения... личностного роста каждого студента с учетом его стартовых знаний, навыков, умений» [10, с. 10].

В рамках нашей работы основной интерес представляет процесс адаптации иностранных студентов, приехавших из стран Средней Азии. Выбор данного контингента неслучаен. Результаты анализа изученных нами научных источников по проблеме академической адаптации позволяют предположить, что вопрос академической адаптации обучаемых из Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана исследован недостаточно. Специалисты в области академической адаптации студентов-иностранцев включают их в общую группу – иностранные студенты, – отмечая лишь то, что их адаптация проходит быстрее и легче в силу того, что они имеют навыки владения русским языком. По мнению исследователей, «большинство студентов из стран ближнего зарубежья знают русский язык, традиции, условия жизни в России, потому их адаптация протекает гораздо быстрее, чем у иностранных учащихся из дальнего зарубежья, которые не имеют с Россией единого прошлого и которые впервые начинают учить русский язык на подготовительных факультетах» [17]. С подобной точкой зрения нельзя не согласиться, но, как показывает практика преподавания в группах, где обучаются студенты из Средней Азии, процесс их академической адаптации проходит достаточно сложно, при этом главной причиной выступает проблема практического владения русским языком. Этим и определяется **актуальность** данного исследования.

Целью настоящей работы является определение причин недостаточности языковой подготовки по русскому языку студентов из Средней Азии и доказательство необходимости применения системно организованной работы по совершенствованию навыков практического владения русским языком, что является одним из основных условий успешной академической адаптации.

Для достижения заявленной цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) с помощью опроса и интервьюирования оценить уровень знания русского языка студентов из Средней Азии;
- 2) выявить факторы, затрудняющие процесс академической адаптации обучающихся;
- 3) доказать необходимость особого подхода к обучению русскому языку студентов из Узбекистана, Таджикистана, Туркменистана.

Научная новизна исследования состоит в том, что студенты из среднеазиатских стран рассматриваются как самостоятельный контингент обучающихся, обосновывается важность практического владения ими русским языком как основного условия академической адаптации.

Основная часть

Зачастую при приеме в университет выходцев из среднеазиатских стран «срабатывает историческая память: неявно подразумевается, что студенты из бывших советских республик гораздо более продвинуты в области русского языка, чем их сверстники в дальнем зарубежье... однако, если эти представления и верны, то только по отношению к старшему поколению бывших национальных окраин» [15, с. 221-222]. Молодежь же или совсем не говорит по-русски, или владеет им на бытовом уровне. Это связано с тем, что современная ситуация с русским языком в большинстве среднеазиатских стран далека от идеала, «местные элиты, стремясь создать собственную культурную идентичность, стали активно культивировать возрождение национальных языков, как минимум, стремясь отодвинуть русский язык на второй план, а как максимум, исключить его из общественной жизни» [16, с. 241].

Иностранцам из среднеазиатских стран в Рязанском государственном медицинском университете предоставляется возможность пройти обучение на подготовительных курсах и усовершенствовать свои знания русского языка, тем самым дополнительно подготовиться к освоению основной образовательной программы на русском языке и адаптироваться к новой учебной ситуации. Однако немногие идут на это, считая свои знания русского языка достаточными для обучения в вузе.

С целью уточнения более конкретной и детальной информации о знании русского языка студентами из Средней Азии мы провели опрос иностранных обучающихся 1-2 курсов лечебного факультета РязГМУ из Узбекистана, Таджикистана и Туркменистана, не проходивших обучение на подготовительных курсах, а также их интервьюирование. Общее количество опрошенных составляет 53 человека.

Опрос позволил получить индивидуализированную информацию от респондентов исследования. Интервьюирование дало возможность использовать открытые и «точечные» вопросы и невербальное общение. Кроме того, оно позволило нам проводить собеседование, в ходе которого мы получили аргументацию и уточнение по интересующим нас вопросам.

Указанные метод и способ получения информации были направлены на выявление условий изучения русского языка в стране проживания, причины высокого или низкого уровня владения русским языком, оценку своего уровня знаний русского языка, определение трудностей при общении и обучении на русском языке.

Результаты показали, что 75% опрошенных респондентов обучались в национальных школах, причём 50% – в городских, 50% – в сельских. 75% опрошенных не знали русский язык до школы, при этом в школе русский язык преподавался. У 24% от общего количества респондентов обучение русскому языку началось в первом классе, у 20% – во втором, у 54% – в третьем, 1% начал изучение языка в пятом классе, а один человек отметил, что начал учить русский язык после школы. Опрос позволил выявить, что, как и другие иностранные

языки, русский язык большинство опрошенных студентов изучали 2-3 раза в неделю (60% – 2 раза, 39% – 3 раза), и только 1% – 4 раза в неделю. При этом часть студентов рассказали: родители нанимали частных учителей русского языка для дополнительных занятий, понимая, что для обучения в российском вузе необходимо хорошее знание русского языка.

Нужно отметить также новую тенденцию, характеризующую образование в Таджикистане и Туркменистане: обучение в ряде школ осуществляется на английском языке. В ходе опроса выявлены студенты, которые учились по таким программам. Это примерно 2% от общего числа участников опроса. Во время интервью эти студенты сказали, что, несмотря на хорошее знание английского языка и предоставленную вузом возможность обучаться на английском языке, они предпочитают получать профессиональные знания на русском, так как считают знание русского языка более совершенным.

Опрос включал также вопросы, позволившие расширить диапазон факторов, влияющих на уровень владения студентами русским языком:

- наличие/отсутствие русской языковой среды;
- русский язык в семье и окружении;
- средства массовой информации на русском языке.

Как показал анализ полученных данных, 100% респондентов общались и общаются в семье только на родном языке, это притом, что родители и близкие родственники респондентов знают русский язык. Абсолютное большинство, 97% отвечавших на вопросы, отметили, что они имели возможность общаться на русском языке вне дома и смотреть каналы телевидения на русском языке.

Таким образом, студенты, прибывшие из Узбекистана, Таджикистана и Туркменистана, обучались в городских и сельских школах, в основном национальных, где русский язык изучается как иностранный. При этом почти все респонденты отметили знание русского языка как достаточно высокое, но в вузе они отказываются обучаться в группах с российскими студентами, предпочитая обучение в группах со своими земляками и иностранными студентами, окончившими подготовительное отделение.

На наш взгляд, оценка своего владения русским языком у опрошенных нами студентов несколько завышена. То знание языка, которое они имеют, достаточно для общения на бытовом уровне, но создаёт ложное представление у студентов об их языковой компетенции. И как показывает практика, зачастую они не готовы получать профессиональные знания на русском языке и испытывают значительные трудности при обучении.

Кроме недостаточной языковой подготовки, существует ещё ряд факторов, которые затрудняют процесс академической адаптации.

Во-первых, в связи с разностью программ обучения в школах Узбекистана, Таджикистана, Туркменистана и школах РФ нарушен один из главных принципов в системе вузовского преподавания – принцип преемственности в обучении. Суть его состоит в том, базовые знания, полученные в школе, составляют основу дальнейшего освоения дисциплин. А в медицинском вузе всё обучение строится на основе использования знаний и развития тех компетенций, которые были приобретены ранее [14, с. 25], на предыдущих этапах обучения.

Во-вторых, как показывает опрос, проведённый среди преподавателей общих специальных дисциплин (химии, анатомии, физики) РязГМУ, при обучении иностранных студентов из стран ближнего зарубежья существует проблема низкого уровня подготовленности обучаемых к освоению предмета. Многие студенты не имеют базовых знаний по перечисленным дисциплинам или слабо владеют ими, не знают предметной терминологии. Студенты испытывают затруднения в освоении основополагающих тем по предмету, они не могут выстроить причинно-следственные связи и закономерности полученной информации, поэтому испытывают трудности при анализе полученной информации, затрудняются на практике при выполнении лабораторных работ. В свою очередь, низкий уровень базовых знаний и понятийного мышления студентов отражается на их успеваемости и овладении основными профессиональными компетенциями.

В-третьих, по словам самих студентов, они сталкиваются с трудностями перевода специальной терминологии на их родной язык из-за отсутствия эквивалентов в системе родного языка. Как отмечают исследователи, это связано с рядом социальных причин. Так, например, в Узбекистане в связи с переходом на латиницу возникла проблема утраты культурного и научного наследия: «...весь накопленный за предыдущие полвека богатый научный и культурный опыт, вся узбекская научно-справочная и образовательная база: фундаментальные научные труды, диссертации, монографии, огромное количество документальной и специализированной литературы, учебники для вузов» – была создана на кириллице, а ее переиздание на латинице не планируется [20].

Всё вышеперечисленное, несомненно, затрудняет процесс академической адаптации, и преодолеть трудности при обучении быстро не получится. В этой ситуации именно практическое владение русским языком будет выступать главным условием академической адаптации.

Заключение

Исходя и всего вышеизложенного, к обучению русскому языку студентов из Средней Азии, на наш взгляд, должен быть особый подход. Методика русского языка как иностранного здесь не принесет своих плодов, так как «рассчитана на иностранцев, практически не знакомых ни с русским языком, ни – самое главное – с русской ментальностью и культурой», суть ее «сводится к лингвострановедческому описанию русской культуры и ментальности, а методика обучения языку подобна лингвокомпентирующему пути от младенца ко взрослому состоянию...» [12, с. 229-230].

Основу преподавания русского языка иностранным студентам из стран ближнего зарубежья должна составлять «описательная грамматика русского языка, опирающаяся на более глобально представленную грамматику, которая... может иметь очень ярко выраженную практическую направленность» [Там же, с. 231]. При этом нужно помнить и о необходимости уделять достаточно внимания учебно-научному общению, поскольку коммуникативные потребности учащихся, в первую очередь, состоят в понимании и воспроизведении специальной научной информации, сообщаемой преподавателями на профильных занятиях. По нашему мнению, процесс обучения русскому языку должен быть направлен на расширение и углубление имеющихся грамматических знаний по русскому языку с опорой на специальную лексику.

Таким образом, в рамках нашего исследования мы обозначили проблемы академической адаптации иностранных студентов из Средней Азии, определили, что условием успешной академической адаптации является практическое овладение русским языком. Вместе с тем мы считаем, что традиционная методика русского языка как иностранного не всегда применима в этой среде, поэтому предполагаемая планомерная, целенаправленная, системно организованная работа по развитию и совершенствованию навыков владения русским языком требует особого подхода.

Список источников

1. Авдоница Д. С., Бочкарёва Ю. В., Булганина С. В. Проблемы адаптации иностранных студентов в российских вузах [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 11. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2016/11/74033> (дата обращения: 31.01.2020).
2. Апанасюк Л. А. Оптимизация качества подготовки иностранных студентов к межкультурному сотрудничеству // Балтийский гуманитарный журнал. 2015. № 4 (13). С. 66-72.
3. Бучнева О. А. Направления педагогического сопровождения адаптации иностранных курсантов-первокурсников к образовательной среде военного вуза // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2015. Т. 3. № 6 (28). С. 70-75.
4. Быкова Т. Л. Особенности социальной и профессиональной адаптации иностранного студента к российским условиям образования // Сибирский педагогический журнал. 2008. № 11. С. 42-56.
5. Витковская М. И., Троцук И. В. Адаптация иностранных студентов к условиям жизни и учебы в России (на примере РУДН) // Вестник Российского университета дружбы народов. 2005. № 6-7. С. 267-383.
6. Джамиризе Н. К. Психологические особенности адаптации иностранных студентов в вузе // Интегративный подход к психологии человека и социальному взаимодействию людей: сб. науч. работ. Майкоп: Адыгейский гос. ун-т, 2012. С. 73-84.
7. Дорожкин Ю. Н., Мазитова Л. Т. Проблемы социальной адаптации иностранных студентов // Социологические исследования. 2007. № 3. С. 73-77.
8. Иванова М. А. Психологические аспекты адаптации иностранных студентов к высшей школе. СПб.: Нестор, 2000. 149 с.
9. Иванова М. А., Титкова Н. А. Социально-психологическая адаптация иностранных студентов первого года обучения в вузе: методические рекомендации преподавателям. СПб.: СПбГУ, 1993. 62 с.
10. Кайдалова Л. Г., Черкашина Ж. В. Адаптация иностранных студентов к обучению в вузах: методические рекомендации для преподавателей и студентов подготовительных факультетов. Х.: НФаУ, 2014. 48 с.
11. Камара И. Иностранцы студенты в России: проблемы социальной адаптации // Теория и практика общественного развития. 2012. № 8. С. 82-85.
12. Киров Е. Ф. Русский язык как неродной и его теоретические основания // Актуальные проблемы гуманитарного знания в техническом вузе: материалы VI Международной научно-методической конференции (г. Санкт-Петербург, 26-27 октября 2017 г.). СПб.: Санкт-Петербургский горный университет, 2011. С. 229-233.
13. Кривцова И. О. Социокультурная адаптация иностранных студентов к образовательной среде российского вуза (на примере Воронежской государственной медицинской академии им. Н. Н. Бурденко) // Фундаментальные исследования. 2011. № 8. С. 284-288.
14. Овчаренко Е. Н. Преемственность обучения в системе среднего общего и высшего профессионального образования на основе инновационных дидактических технологий: дис. ... к. пед. н. Краснодар, 2011. 252 с.
15. Осьмухина О. В. Русский язык на постсоветском пространстве Средней Азии // Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации: сборник материалов II Международной научно-методической конференции-вебинара. Курск: КГМУ, 2017. С. 221-232.
16. Палаткин Д. В., Фирман У. Русский язык в постсоветской Средней Азии: сравнение с Прибалтийскими странами и Южным Кавказом // Россия и современный мир. 2013. № 4 (81). С. 241-243.
17. Ременцов А. Н., Казанцева А. А. Концепция академической адаптации иностранных учащихся в технических вузах России [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptsiya-akademicheskoy-adaptatsii-inostrannyh-uchaschihsya-v-tehnicheskikh-vuzah-rossii/viewer> (дата обращения: 31.01.2020).
18. Соловьева Н. Педагогическая тактика организации жизнедеятельностного пространства // Высшее образование в России. 2007. № 9. С. 115-120.
19. Сурыгин А. И. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке. СПб.: Златоуст, 2000. 233 с.
20. Узбекистан: Русский язык уходит. И узбекский не остается... [Электронный ресурс]. URL: <http://rulit.org/read/671> (дата обращения: 11.12.2019).
21. Чиркова В. М., Рубцова Е. В. Медицинская деловая игра как интерактивный метод обучения иностранных студентов профессиональному общению на русском языке // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 3 (20). С. 78-80.